

ФОРМИРОВАНИЕ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБУЧЕНИЯ

Е.В. ИЛЬИНОВА, О.П. ГРИШАНОВА

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: Elena.ilinova21@gmail.com, Grishanova.olia@yandex.ru*

Представлена взаимосвязь между преподаванием иностранного языка и межкультурной коммуникацией. Выделены национально-специфические компоненты культуры: а) традиции, обычаи, обряды, б) бытовая культура, в) повседневное поведение, г) «национальная картина мира», д) художественная культура. Приводится определение языковой личности и вторичной языковой личности, уровни ее реализации на различных уровнях межкультурного обучения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, межкультурное обучение, языковая личность, вторичная языковая личность.

Преподавание иностранных языков претерпело в последнее время целый ряд существенных изменений. После череды политических, экономических, социальных и культурных преобразований цели и задачи тех, кто изучает иностранные языки, изменились. Их интересует возможность использования полученных знаний для достижения коммуникативных намерений в определенных сферах жизни общества, т.е. язык становится средством реального общения с людьми из других культур, а не объектом изучения. Изменения в социальной жизни нашей страны, возможность свободного доступа в мировое сообщество сделало языки необходимыми для достижения взаимопонимания. Таким образом, «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [4, с.34].

Тесная взаимосвязь между преподаванием иностранного языка и межкультурной коммуникацией является очевидной. Процесс обучения иностранному языку представляет собой практику межкультурной коммуникации, потому что каждое новое слово, каждая новая грамматическая структура или фразеологическая единица отражают иностранную культуру, обусловленную национальным сознанием. Однако, знать все это не достаточно, чтобы уметь активно пользоваться языком как средством общения. Также

необходимо знать: «1) когда сказать/написать, как, кому, при ком, где; 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальном мире изучаемого языка» [4, с.36]. В пользу межкультурного обучения можно привести целый ряд объективных факторов, обуславливающих актуальность и неизбежность обращения к нему, представленный Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез. Таким образом, межкультурное обучение обусловлено: «международным сотрудничеством и контактами людей, в том числе в повседневной коммуникации; лингвокультурной самоидентификацией личности; геоэкономическим миром и постнациональной реальностью (геокультурные миры и транснациональная реальность); межкультурным обменом, в том числе с помощью новых информационных и коммуникационных технологий; поликультурной реальностью и мультилингвальным контекстом» [1, с.55]. Также важно чтобы эти факторы стали не препятствием, а средством взаимопонимания среди представителей различных культур, способом творческого развития личности.

Уметь общаться как устно, так и письменно, производить, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, т.к. общение представляет собой сложный комплекс, как вербальных средств передачи информации, так и невербальных форм выражения: мимика, жесты, культура общения, правила этикета, фоновые знание и многое другое. Языковой барьер является еще одной трудностью, преодоление которой не решает все проблемы общения и взаимопонимания, необходимо также преодолеть культурный барьер, что значительно повысит эффективность общения между представителями разных культур. Так Г.А. Антипов, И.Ю. Марковина., О.А. Донских, Ю.А. Сорокин выделяют следующие национально-специфические компоненты культур, которые необходимо учитывать при обучении иностранному языку: «В ситуации контакта представителей различных культур (лингвокультурных общностей) языковой барьер – не единственное препятствие на пути к взаимопониманию. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов (особенности, которые делают

возможной реализацию этими компонентами этнодифференцирующей функции) могут затруднить процесс межкультурного общения.

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинесический) коды, используемый носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникатов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления» [3, с.76-77].

Становится очевидным, что коммуникация, а особенно межкультурная коммуникация – это не просто передача определенных единиц информации от одного коммуниканта другому. Коммуникантам важно иметь ядро знаний и представлений, понятных для всех членов лингвокультурного сообщества. Таким образом, по мнению И.И. Халеевой, межкультурная коммуникация рассматривается как «процесс общения (вербального и невербального) между

коммуникантами, являющимися носителями разных культур и языков, или иначе – совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам» [5, с.10].

Итак, в процессе коммуникативного обучения происходит ознакомление, исследование и погружение в картину мира, отраженную в языке. Следует отметить, что «картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речепотребления. Вот почему без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как средство общения. Его можно изучать как копилку, способ хранения и передачи культуры, то есть как мертвый язык. Живой язык живет в мире его носителей, и изучение его без знания этого мира (без того, что в разных научных школах называется по-разному: фоновыми знаниями, вертикальным контекстом и др.) превращает живой язык в мертвый, то есть лишает учащегося возможности пользоваться этим языком как средством общения» [4, с.37]. Целью межкультурного обучения становится формирование языковой личности, а точнее вторичной языковой личности. Языковая личность представляет собой «многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовности к осуществлению речевых поступков разной степени сложности, поступков, которые классифицируются, с одной стороны. По видам речевой деятельности (имеются в виду говорение, аудирование, письмо и чтение), а с другой стороны – по уровням языка, т.е. фонетике, грамматике и лексике» [1, с.65]. Согласно концепции Ю.Н. Караулова языковая личность имеет три уровня: 1) нулевой уровень – вербально-семантический, т.е. лексикон личности; 2) первый уровень – логико-когнитивный, т.е. тезаурус личности; 3) второй уровень – уровень деятельностно-коммуникативных потребностей, т.е. система целей, мотивов, установок интенциональностей личности [2, с.236].

Нулевой уровень подразумевает владение обыденным языком. Составными компонентами языковой личности на этом уровне выступают отдельные слова, которые охватывают самые простые, наиболее

употребительные словосочетания и фразы, такие как: *идти пешком, который час, позавтракать* и т.п.

Единицы первого уровня – это те же единицы нулевого уровня, но они дают обобщенное представление картины мира языка. В эту группу можно отнести афоризмы, крылатые выражения, пословицы и поговорки.

Второй уровень дает возможность выявить цели и мотивы языковой личности, определить ее намерения, интересы и ценности. Единицами второго уровня выступают коммуникативно-деятельностные потребности, управляющие текстопроизводством и иерархией смыслов и ценностей.

Ю.Н. Караулов отмечает, что языковая личность проявляется на первом, а не на нулевом уровне. При обучении иностранному языку на нулевом уровне следует формировать навык употребления типовых конструкций и доводить его до автоматизма. Первый уровень – уровень расширения семантического поля по темам, а также сжатия текста до минимального объема с наибольшей емкостью содержания. Второй уровень требует внимательного использования разнообразных языковых средств для достижения коммуникативного намерения.

В разные периоды развития методической науки большее внимание уделялось разным уровням, поэтому можно выделить несколько подходов к конструированию содержания обучения. Так, используемый в 1960-е годы подход, связанный с изучением и использованием типовых структур, был заменен в более поздний период на метод расширения тезауруса обучающихся, что тоже не избавляло от проблем обучения иностранным языкам. В настоящее время основное внимание уделяется решению коммуникативных задач, а именно, акцент переносится с изучения языковой структуры на практическое использование языка [1].

Модель вторичной языковой личности, опирающаяся на концепцию языковой личности Ю.Н. Караулова, в большей степени является категорией межкультурной коммуникации, и «определяет способность человека к общению на межкультурном уровне. Данная способность складывается из

овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, т.е. «языковой картиной мира» носителей этого языка (формирование вторичного языкового сознания) и «глобальной (концептуальной) картиной мира», позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность» [1, с.68].

Адекватное взаимопонимание представителей различных лингвокультур происходит при совпадении их образов сознания, что возможно, если в процессе обучения ставится задача подтолкнуть обучающихся к осмыслению социокультурного портрета страны изучаемого языка, этнической, расовой и социальной терпимости, речевого такта и социокультурной вежливости. Данный процесс проходит успешно, если реализуется в контексте «диалога культур». Понятие «диалог культур» подразумевает взаимодействие родной культуры обучающегося с культурой носителя изучаемого языка, что включает в себя – обмен культурными предметами, образами сознания и рефлексия над различиями образов своей и чужой культур. Таким образом, роль исходной культуры, как средства познания чужой, а также своей культуры очень высока. Обучающийся «опирается на познавательные средства своей культуры, привлекаемые для осознания средств чужой культуры, на новые знания о чужой культуре, сформированные в процессе ее познания, и на новые знания о своей культуре, созданные при познании чужой культуры» [1, с.72].

Способность вторичной языковой личности реализовать себя в рамках «диалога культур» или в условиях межкультурной коммуникации говорит о наличии межкультурной компетенции, как основного показателя ее сформированности. Становление межкультурной компетенции неразрывно связано со способностью коммуникантов принять участие в «диалоге культур», опираясь на взаимное уважение, терпимость к культурным различиям и преодоление культурных барьеров [1]. Таким образом, межкультурная компетенция связана с осмыслением картины мира другой социокультуры, пониманием смыслов иной лингвокультуры, умением находить различия и сходства культур в процессе межкультурной коммуникации.

В процессе межкультурного обучения следует уделять равное значение формированию как коммуникативной, так и межкультурной компетенции. Однако не следует забывать о родной лингвоэтнокультуре обучающегося, именно через призму своих культурных норм он воспринимает и оценивает иную культуру, ее реалии, особенности, так как собственный культурный опыт всегда стоит на первом месте. Современное обучение иностранным языком ориентированно на развитие вторичной языковой личности, что требует изучения соответствующей культуры, которую необходимо включать в реальный жизненный процесс обучающегося в результате расширения границ его индивидуального опыта [1]. «Узнав новое иностранное слово, эквивалент родного, следует быть очень осторожным с его употреблением: за словом стоит понятие, за понятием – предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранный, чужой, чуждый. Действительно, для того чтобы не просто узнать, распознать значение слова в тексте, произведенном кем-то, а самому произвести этот текст, нужно знать не только собственно значение слова, но и как можно больше о том, что стоит за словом, о предмете-понятии, о его месте и функциях в том мире, где данный язык используется в качестве реального средства общения» [4, с.42].

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М.: Издат. центр «Академия», 2006. – 336с.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – 336с.
3. Текст как явление культуры / под ред. Г.А. Антипова, И.Ю. Марковиной., О.А. Донских, Ю.А. Сорокина. – Новосибирск: Изд-во НГУ, 1989. – 340с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352с.
5. Халеева И.И. Основы теории обучения понимания иноязычной речи (подготовка переводчика). – М., 1989. – 371с.

REFERENCES

1. Galskova N.D., Gez N.I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika. – M.: Izdat. tsentr «Akademiya», 2006. – 336s.
2. Karaulov Yu.N. Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost. – M., 1987. – 336s.
3. Tekst kak yavlenie kultury / pod red. G.A. Antipova, I.Yu. Markovinoy., O.A. Donskikh, Yu.A. Sorokina. – Novosibirsk: Izd-vo NGU, 1989. – 340s.
4. Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya. – M.: Izd-vo MGU, 2004. – 352s.
5. Khaleeva I.I. Osnovy teorii obucheniya ponimaniya inoyazychnoy rechi (podgotovka perevodchika). – M., 1989. – 371s.

*FORMATION OF THE SECONDARY LANGUAGE PERSONALITY IN THE
PROCESS OF THE CROSS-CULTURAL TEACHING*

E.V. ILYINOVA, O.P. GRISHANOVA

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,
e-mail: Elena.ilinova21@gmail.com, Grishanova.olia@yandex.ru*

The relation between the theory of teaching and cross-cultural communication is submitted. Nationally marked components of the culture are enumerated, such as: a) traditions, customs, rites, b) general culture, c) everyday behavior, d) «national picture of the world», e) literature. The definition of the language personality and the secondary language personality and levels of its presentation are given.

Key words: cross-cultural communication, cross-cultural teaching, language personality, secondary language personality.